

0 795184

На правах рукописи

Гибадуллина Линара Зинфировна

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЛЮБОВЬ» И «СЕМЬЯ»
В ТАТАРСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ)**

10.02.02 – языки народов Российской Федерации (татарский язык);

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**



**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тобольск 2012

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Башкирский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Фаткуллина Флюза Габдуллиновна
(г. Уфа)

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой русского и
констративного языкознания
Филиала ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет» в г. Елабуге
Салимова Дания Абузаровна

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КФУ



0000787771

кандидат филологических
наук, доцент, зав. кафедрой татарского языка,
татарской литературы и методики их преподавания
ТГСПА им. Д.И. Менделеева
Хасанова Миляуша Сахретдиновна

Ведущая организация -- ГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

Защита состоится «28» мая 2012 года в 09 часов на заседании объединенного диссертационного совета ДМ 212.316.01 по специальностям 10.02.02 – Языки народов РФ (татарский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание в Тобольской государственной социально-педагогической академии им. Д.И. Менделеева по адресу: 626150, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева» (г. Тобольск, ул. Знаменского, 58).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ТГСПА им. Д.И. Менделеева «26» апреля 2012 г.

Режим доступа: <http://www.tgspa.ru/info/nauka/aspirantura> и на сайте ВАК.

Автореферат разослан «27» апреля 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Ф.С. Сайфулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено лингвокультурологическому и лингвокогнитивному анализу концептов «любовь» и «семья» в татарской и русской языковой художественной картине мира.

Актуальность темы исследования. Лингвокультурологический подход, популярный в последние десятилетия, ориентирует исследователей на изучение культурно-универсальных концептов, содержание которых обусловлено и общностью человеческого бытия, и национально-культурной спецификой. К числу таких универсально значимых явлений относятся концепты «любовь» и «семья», которые отражают общечеловеческие и национально-специфические представления о феноменах любви и семьи, являются важнейшими ориентирами человеческого поведения и ведущими концептами психологии межличностных отношений.

Ни одно из проявлений человеческой психики не привлекало к себе столько внимания писателей и поэтов, как любовь. Любовь – «самая естественная для человека страсть» (Паскаль), «чудо цивилизации» (Стендаль), она правит миром.

Семья, будучи общечеловеческой «универсалией» – хотя и крайне вариативной, обладает национальной спецификой. «Семья, играя роль ячейки общества, является зеркалом, в котором отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов. Множество семей разных социальных слоев и страт составляет в целом общество и отражает сложную палитру системы общественных отношений» [Любарт 2009]. Семья как древнейший институт человеческого общества прошла достаточно сложный путь развития. В настоящее время семья состоит из супругов-родителей и детей. Она до сих пор сохраняет высшую ценность, оберегаемую племенами и народами, общинными устройствами и государством, нормами и обычаями повседневной жизни, религией, заповедями и традициями. Подавляющее большинство мужчин и женщин в России ориентированы на прочную, стабильную и счастливую семью.

Семья как неотъемлемая часть мира человека откликается на все изменения, происходящие в политике, экономике, общественной жизни.

Обращение к изучению ментальных сфер двух значимых и выдающихся этносов – русских и татар – продиктовано рядом причин. Во-первых, татары и русские состоят в отношениях длительного интеркультурного диалога, который способствовал установлению межнациональных контактов в разных областях: искусство, литература и т.п. Во-вторых, история развития данных социумов позволяет говорить, что они обладают как общими чертами в социальном устройстве, так и этнографической самобытностью в экономической, политической, демографической и других сферах. В-третьих, с лингвистической точки зрения русский и татарский языки являются разноструктурными языками: агглютинативного и флективного типа соответственно – что обуславливает различия в их устройстве, в частности в их лексико-семантических системах. Таким образом, обращение к материалам двух языков, позволяют выявить наиболее общие черты в функционировании концептов «любовь» и «семья». Характерной национальной чертой как татарского, так и русского народа является серьезное отношение к семье, браку и воспитанию детей. В качестве специфических особенностей семьи в данных культурах следует назвать долговременность и общность социально-экономических интересов членов семьи, «культ кровного родства», подчинение личных интересов потребностям семьи.

Необходимо отметить, что в настоящее время недостаточно рассмотрена проблема объективации культурных концептов в языке татарской художественной литературы в сопоставлении с русской. Временные рамки исследуемой литературы – конец XX – начало XXI веков. Этот выбор объясняется тем, что данный период можно назвать переходным этапом в формировании современной русской и татарской семей: с одной стороны, сохраняется традиционный взгляд на семью как высшую жизненную ценность, что в большей степени характерно для татарской семьи, с другой стороны, институт семьи как русских, так и татар претерпевает значительные изменения под влиянием европейских стран, что наиболее характерно для русского народа.

Степень изученности темы. Рассматриваемые в данной диссертационной работе концепты «любовь» и «семья» были предметом исследования в работах Воркачева С.Г., Аракавы Е., Ивановой И.А., Кузнецовой Л.Э., Добровольской Е.В., Даньковой

Т.Н., Грибача С.В., Железновой Ю.В., Трушинской А.С. и др. В нашей работе эти концепты исследуются как элементы национально-языковой картины мира двух разноструктурных языков, где внимание сфокусировано на индивидуально-авторской трансформации указанных концептов. Выявление национально-лингвистического своеобразия лексических единиц, фразеологизмов, пословиц, поговорок, образных выражений и сопоставление характеристик данных концептов с аналогичными характеристиками этих же концептов в русской этнокультуре позволяет более четко представить систему ценностных приоритетов татарского языкового сообщества. Знакомство с особенностями татарской и русской семьи позволит значительно расширить наши представления о структуре ментального мира русских и татар.

Целью работы является лингвокогнитивный и лингвокультурологический анализ универсальных концептов «Любовь» и «Семья», актуализирующихся в соотносимых друг с другом фрагментах русской и татарской концептосфер на материале произведений современной женской прозы. При этом текстовый концепт реконструируется с опорой на полевую структуру, внимание также уделяется значению ассоциатов в структуре концепта.

Задачи работы:

- 1) обобщить существующие подходы к концептуальному анализу языкового материала и художественного текста и обосновать возможность постижения фрагментов мировидения автора (индивидуально-авторских концептов) посредством изучения лексико-семантической ткани его произведений;
- 2) применить комплексную методику изучения текстового концепта;
- 3) обобщить опыт лингвистических, литературоведческих и философских исследований, связанный с осмыслением места «любви» и «семьи» в жизни татар и русских;
- 4) проанализировать языковые средства объективации концептов «любовь» и «семья» на основе лексикографических данных и паремиологического фонда в татарском и русском языках.
- 5) исследовать особенности представления концептов «любовь» и «семья» в языке женской прозы конца XX – начала XXI веков.

Объектом исследования являются татарская и русская языковые картины мира, представленные в художественной

литературе конца XX – начала XXI веков. За основу были произведения представительниц современной женской прозы Н. Гиматдиновой («Мэхэббэт», «Парлы ялгыз», «Кызым – иремнең дә баласы» и др.) и В. Токаревой («Длинный день», «А из нашего окна», «Назло», «Розовые розы», «Неромантичный человек», «Маша и Феликс», «Хэппи энд», «Лавина», «Северный приют», «Телохрани́тель» и др.).

Предмет исследования – способы объективации концептуальной информации о любви и семье на лексическом, фразеологическом, ассоциативно-вербальном и текстовом уровнях.

Языковой материал исследования делится на две группы:

1) Лексико-фразеологический материал татарского и русского языков, полученный методом выборки из лексикографических источников (толковые, синонимические, фразеологические, ассоциативные, паремиологические словари): 63 лексико-фразеологические единицы, 570 паремиологических единиц русского языка и 51 лексико-фразеологическая единица, 89 паремиологических единиц татарского языка.

2) Лексико-фразеологический материал, полученный методом выборки из художественных текстов (24 произведения В. Токаревой; 11 произведений Н. Гиматдиновой, объем выборки из татарских и русских текстов около 2500 словоупотреблений). Зафиксировано 1242 примера объективации концептов «любовь» и «семья в русских художественных текстах и 137 примера – в татарских художественных текстах.

Научная новизна работы обусловлена, во-первых, моделированием двух, наиболее важнейших концептов на разных уровнях их объективизации: на системно-языковом (лексико-семантическом), ассоциативном и текстовом; во-вторых, выбором малоизученного материала – произведений женской прозы конца XX – начала XXI веков, которые впервые рассматриваются в аспекте концептологического анализа; в-третьих, применением метода комплексного концептуального исследования, который предполагает не только реконструкцию трех различных фрагментов КМ, но и сопоставление полученных моделей концептов «любовь» и «семья» с целью выявления основных принципов языковой объективизации данных понятий в художественном тексте, а также универсальных и индивидуально-авторских средств представления концептов.

Научная методология исследования определена его целью и задачами. При изучении концепта мы опирались на работы С.А. Аскольдова-Алексеева, Ю.С. Степанова, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, С.Г. Воркачева, Е.С. Кубряковой, Г.Г. Слышкина, В.И. Карасика, В.В. Красных, В.Н. Телия, на положения, отраженные в лингвистических и философских энциклопедиях; исследование проблемы корреляции картины мира, концептосферы, национального менталитета и этнокультурных стереотипов мышления и поведения базировалось на трудах В. фон Гумбольдта, Д.С. Лихачева, А.А. Аминовой, Л.К. Байрамовой, Замалетдинова Р. Р. Хайруллиной Р.Х., Салимовой Д.А., Карабулатовой И.С., В.Н. Телия, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Ю.А. Рылова, С.Г. Тер-Минасовой, Е.С. Кубряковой, А.Д. Шмелева, В.А. Масловой, Г. Гачева, Г.В. Денисовой и др.; по вопросам этики, социологии и психологии семьи мы обращались к работам В.В. Розанова, Б. Рассела, М. Кастельони, Дж. Дзуанна и др.

В работе были использованы **научные методы и приемы** описательного характера, направленные на моделирование концептов, выявление семантических и структурных особенностей номинирующих их единиц, а также рассмотрение национально-культурной специфики одноименных фрагментов татарской и русской лингвокультур: индуктивный метод, метод концептуального анализа, опирающийся на методы количественной обработки материала, дефиниционного, компонентного, контекстологического анализа; метод семантического поля, который заключается в определении особенностей семантики слова с учетом выполняемой им роли в авторском тексте.

Положения, выносимые на защиту:

1. Являясь наиболее национально-значимыми в структуре татарской и русской концептосфер, концепты «любовь» и «семья» обладают четкой иерархической структурой с ядерной и периферийной зонами и имеют обширное номинативное поле, которое репрезентируется посредством лексико-фразеологических, паремиологических и текстовых единиц. Так как рассматриваемые концепты являются относительно самостоятельными, они взаимосвязаны между собой, при этом концепты «любовь» и «семья» в татарском языковом сознании являются «суперконцептами», обозначая высшую ценностную категорию.

2. Концепт «*Махэббат*» «Любовь» и «*Гаилэ*» «Семья» находят яркое воплощение в татарской и русской языковых картинах мира и являются лингвокультурными концептами, так как представляет значимую единицу словаря, обладает богатым лексическим фоном и ценностным для обеих лингвокультурных общности содержанием. Данные концепты имеют существенные отличия в рассматриваемых языках в количественном и качественном планах, что свидетельствует о влиянии национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социо-культурными особенностями искомых социумов. Содержание указанных концептов многослойно и включает понятийные признаки – языковые обозначения характеристик любви, семьи, привязанности; предметно-образные признаки – образ взаимоотношений между людьми; ценностные признаки – принятые в обществе нормы поведения.

3. Основными признаками концепта «семья» являются такие универсальные ценностные параметры, как сплоченность, солидарность, любовь и уважение всех членов семьи друг к другу, защита и покровительство, преемственность поколений, уважение к старшему поколению, важность деторождения. Дополнительные признаки концепта, обладающие национально-культурным своеобразием, возникают благодаря многократному «усилению» универсальных ценностей и стереотипных представлений о семье. К таким можно отнести: Семья с большой буквы как высшая жизненная ценность; семейная память; близость, привязанность всех членов семьи друг к другу, включая дальних родственников; высокая степень доверия; эмоциональность в проявлении чувств в отношении побед и неудач внутри семьи; культ матери.

4. Особенности объективации лингвокультурных концептов «любовь» и «семья» в языке произведений В. Токаревой и Н. Гиматдиновой определяются авторским стилем, творческой манерой художников, социальным статусом и речевым поведением героев: в произведениях В. Токаревой любовь и семья рассматриваются как союз, иногда взаимовыгодный, для которого характерны сплоченность, солидарность членов семьи, защита и покровительство. Творческая же манера представления указанных концептов у Н. Гиматдиновой свидетельствует о том, что, несмотря на глобальные изменения, происходящие в мире в отношении семейного фактора, они не затронули в значительной степени татар, и

ценностные ориентиры «большая дружная семья», «прочный счастливый брак» и др. продолжают оставаться важнейшими элементами ментального мира татар.

Теоретическая значимость работы состоит в систематизации разных подходов к понятиям «концепт», а также в уточнении свойств и признаков концепта в аспекте когнитивной лингвистики и лингвокультурологии применительно к национальной картине мира, обусловлена углублением методики сопоставительного лингвокогнитивного анализа, выявлением национальной специфики концептов «любовь» и «семья» в татарской и русской концептосферах.

Практическое использование результатов исследования возможно при изучении приемов анализа узуального и текстового концептов в рамках подготовки лекций и практических занятий по теме «Концептуальный анализ» (курс «Лексикология»), при подготовке лекционных курсов по сопоставительной лингвистике; на результаты исследования можно опираться при анализе других концептов, при проведении спецсеминаров по исследованию языка современной женской прозы, интерпретации художественного текста, художественной картины мира В. Токаревой и Н. Гиматдиновой.

Основные положения и результаты исследования прошли **апробацию** при их обсуждении на кафедре русской филологии Башкирского государственного университета, были изложены в докладах на научно-методических конференциях разного уровня.

По теме диссертации опубликовано семь работ, включая публикации в издании, рекомендованном ВАК РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность и научная новизна, цель, задачи, определяются объект, предмет и материал исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту, перечисляются используемые методы и методики анализа, выводятся теоретическая значимость и практическая ценность работы, излагаются сведения об апробации работы.

Первая глава «Теоретические проблемы языковой концептуализации в современном русском языке» состоит из четырех параграфов.

В первом параграфе «Концепт как базовая категория лингвокогнитологии и лингвокультурологии» отражены основные проблемы когнитивной лингвистики, прослеживается история становления и развития теории концепта, выделяются основные подходы к определению и классификации, структуре и смысловому содержанию концепта, излагаются принципы и этапы концептуального анализа, отмечается специфика функционирования концепта с представлением его в народном сознании.

В научных исследованиях последних десятилетий (например: Степанов (1997); Апресян (1995); Попова, Стернин (2002); Воркачев (2004); Карасик (2004) и др.) концепт глубоко и всесторонне рассматривается как лингвистическое, лингвокогнитивное, лингвокультурное, психолингвистическое и культурное явление. Концепт в общем виде можно представить в трех аспектах: 1) концепт вбирает в себя элементы сознания, действительности и языкового знака; 2) концепт объединяет людей на разных уровнях с точки зрения их отношения к действительности и способов общения в ней; 3) концепт – это нечто виртуальное и реальное одновременно, при этом его компоненты, с одной стороны, универсальны, с другой стороны, национально-культурно детерминированы.

Для настоящего исследования актуально комплексное понимание концепта с точки зрения когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Когнитивный подход в исследовании содержательных параметров языка заключается в выявлении и объяснении процессов категоризации и концептуализации, которые, отражаясь в языке, реконструируются в виде понятийной системы.

В работе мы придерживаемся точки зрения, согласно которой каждый язык соотнесен с определенной системой концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающей из окружающего мира. Главная роль, которую играют концепты в мышлении, -- это категоризация объектов, установление ценностного и эмоционального отношения субъекта к объекту. Основываясь на определениях, существующих в науке, мы

рассматриваем концепт как ментальное образование, являющееся результатом когнитивной деятельности личности и общества в целом и несущее комплексную информацию об отражаемом предмете и явлении, ее интерпретации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному предмету и явлению. В качестве наиболее значимой части этой информации можно назвать информацию культурную, отображающую категориальные и ценностные характеристики знаний о различных культурах как отдельных фрагментах мира. Концептосфера или картина мира отдельного конкретного языкового сообщества определяется как ментальная совокупность представлений, знаний носителей языка об окружающей действительности. Она национально специфична, в этом проявляется ее связь с культурными традициями конкретного социума. Идиозтичность концептосферы выражается на эмоционально-психическом уровне и обуславливает «национальный характер» как совокупность норм коммуникативного поведения. Национальное своеобразие концептосферы отражается также на комплексе суждений, оценок лингвосоциума и принципах их осуществления, то есть концептосфера взаимодействует с национальным менталитетом.

Анализ научных источников, посвященных проблеме концепта, дает возможность определить две основные линии исследования лингвокультурных концептов:

1. Концепт характеризуется полевой структурой, которая включает в себя ядро с прямыми номинациями и периферию с номинациями отдельных когнитивных признаков концепта. Для моделирования номинативного поля концепта используются разнообразные языковые средства: ключевое слово и его синонимы, однокоренные слова, фразеосочетания, паремии, метафорические номинации, сравнения, свободные сочетания, ассоциативное поле, словарные толкования, публицистические, художественные тексты и их совокупности. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые — периферию. Четких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта.

2. Концепт имеет трехслойную структуру, включающую внутреннюю форму, запечатленную во внешней, словесной форме, основные и дополнительные признаки.

Лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц, используемых в различных областях науки (например, сценарий, скрипт, понятие, образ, стереотип), акцентуацией ценностного элемента. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип.

Во втором параграфе «Языковая картина мира и ее основные характеристики» рассматриваются понятия «картина мира», «языковая картина мира».

Обобщая различные подходы лингвистов к пониманию проблемы корреляции «картины мира», основополагающим считаем следующее положение: мир представлен в четырех формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира, языковая картина мира, художественная картина мира;

В современной литературе «картина мира» (далее – КМ) соотносится с содержанием человеческого сознания и описывается как система представлений человека об окружающей действительности. Термин «картина мира», выдвинутый впервые в рамках физики в конце XIX – начале XX в. и используемый В.Герцем, трактовался «как совокупность внутренних образов внешних объектов, которые отражают существенные свойства объектов, включая минимум пустых, лишних отношений, хотя полностью избежать их не удаётся, так как образы создаются умом». По мнению Постоваловой В.И., современные авторы определяют картину мира как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека, то есть выражающий существенные свойства мира в понимании человека в результате его духовной и познавательной деятельности».

Языковая картина мира (далее – ЯКМ) образуется на основе языка, являющегося непосредственным участником в процессах, связанных с картиной мира. Так именно в его недрах и формируется ЯКМ. Таким образом, ЯКМ – это выраженные языковыми средствами видения, восприятия и оценка мира отдельной языковой личностью.

В третьем параграфе «Языковая художественная картина мира» рассматривается понятие ЯКМ в рамках художественного

текста, именуемое в дальнейшем как художественная КМ (далее – ХКМ).

Говоря о специфике ХКМ можно отметить, что она есть «часть общезыковой в той мере, в какой творческое сознание является частью общенародного сознания. Степень совпадения в каждом случае разная и зависит от творческой манеры автора» [Бутакова 2000]. «Свое выражение ХКМ находит в текстах того или иного автора, в зависимости от целей исследования это может быть один или несколько текстов, а также их совокупность, рассмотренная как единое целое, поэтому ХКМ заимствует большинство качеств не только менталитета своего автора, но и его творческой манеры. Так, все творчество автора едино и динамично одновременно, эти признаки характеризуют и ХКМ: в ней есть устойчивые черты, но в то же время она способна изменяться и развиваться» [Гаспаров 1995].

Языковая художественная картина мира (далее – ЯХКМ) является промежуточным образованием, возникшим на пересечении ЯКМ и ХКМ, в основу которой положены способы описания картины мира (языковой) и осмысления мира человеком (художественный).

В четвертом параграфе «Семантический и аксиологический аспекты традиционных представлений о любви и семье в татарской и русской языковой картине мира» рассматриваются лексико-семантическое поле концептов «любовь» и «семья», национальная специфика отражения концептов «любовь» и «семья» в лексико-фразеологической системе татарского и русского языков.

На основе анализа данных татарской и русской фразеологии и современных словарей выявлены основные признаки концептов «любовь» и «семья», в структуре которых выделены смысловые уровни, соответствующие основным словарным значениям базовых лексем.

Менталитет народа отражается в его культурном наследии, поэтому исследование фразеологии, паремиологии и художественных произведений татарского и русского народов может значительно расширить наше представление об этно-культурном потенциале народов.

Концепты обладают различной значимостью и ценностью для культуры любого этноса. Концепты «любовь» и «семья» являются ключевыми концептами татарской и русской культур.

В ходе изучения специфических особенностей татарского и русского менталитетов были выявлены национальные черты, имеющие отношение к изучаемым концептам.

Вторая глава – «Лексико-семантическая объективация концептов «любовь» и «семья» в современной женской прозе» – посвящена изучению текстовых концептов «любовь» и «семья», их конкретизаторов в произведениях представительниц современной женской прозы – Н.Гиматдиновой и В. Токаревой и включает в себя три параграфа. В результате анализа концептов «любовь» и «семья» были выявлены когнитивные признаки данных концептов, характерных для художественных текстов Н.Гиматдиновой и В.Токаревой.

В первом параграфе «Основные направления исследования современной женской прозы» рассматривается понятие «женская проза» как особое направление литературоведческой науки.

Появившееся сравнительно недавно понятие «женская литература» привлекает внимание ученых и исследователей. За последние десятилетия именно эта литература завоевала популярность и признание читателей по всему миру. "Женская проза" официально была признана литературным явлением в конце XX века и сегодня выделяется как устойчивый феномен отечественной литературы. По словам О. Гавриловой, «женская проза» имеет два значения: в широком смысле, это все произведения, написанные женщинами, в узком понимании, это тексты, в основе которых лежит женский взгляд на традиционные общечеловеческие ценности.

Во втором параграфе «Концепты «любовь» и «семья» в татарской языковой картине мира» изучается репрезентация концептов «любовь» и «семья» в картине мира и языковой картине мира татарского народа, исследуются особенности представления данных концептов в языке художественной литературы конца XX – начала XXI веков на материале произведений Н. Гиматдиновой.

Лингвокультурологический анализ концепта «семья» подтверждает мысль о том, что семья в картине мира татарского народа всегда была и продолжает оставаться жизненной ценностью, это самый позитивный фактор в жизни, та среда обитания, в которой они живут, развиваются, преодолевают невзгоды, болезни, получают поддержку и чувствуют себя счастливыми и защищенными. Учитывая тот факт, что коснувшиеся России общеевропейские

процессы связаны с потерей ценностных приоритетов семьи и брака, нужно обратить внимание на то, что они происходят медленнее у татар, чем у русских. Это связано с преобладанием в народе традиционных семейных ценностей и большой ролью религии.

Концепты «любовь» и «семья» в татарском языковом сознании являются «суперконцептами», так как обозначают всеобъемлющие ценностные категории.

Фреймовая модель «семья» представляет отношения в семье, члены которой ощущают кровную связь между собой и душевную привязанность друг к другу, где младшие должны проявлять уважение к старшим. Отношения в семье регулируются не столько законами, сколько традиционными представлениями о том, как должны поступать родственники в тех или иных ситуациях.

В татарском языке было выявлено 13 когнитивных признаков концепта «семья», исследуемом в произведениях Н. Гиматдиновой, в русском языке 36 когнитивных признаков данного концепта (по произведениям В. Токаревой). Что касается концепта «любовь», то концепт в татарском языке содержит 15 когнитивных признаков, а в русском – 45. В содержательном отношении в исследуемых концептах больше национально-специфических различий, чем сходств, и исследуемые концепты следует признать национально-специфическими.

В результате анализа концепта «любовь» в произведениях Н. Гиматдиновой, были выделены следующие когнитивные признаки рассматриваемого концепта:

1. Любовь представляет собой высоко-духовное чувство – *Нафрәт белән сугарылган мәхәббәт әле дә көчле, әле дә дәртле иде* («Парлы ялгыз») – *Наполненная ненавистью любовь до сих пор была сильной и страстной* («Одиночество вдвоем»).

2. Любовь – бесценное чувство – *Мәхәббәт сатылмый, мәхәббәт...* («Парлы ялгыз») – *Любовь не продается, любовь...* («Одиночество вдвоем»).

3. Любовь живет в каждом человеке – *Егетнең кулында эше, жанында мәхәббәте бар* («Парлы ялгыз») – *У парня работа в руках, а в душе – любовь* («Одиночество вдвоем»).

4. Любовь как глубокая и сильная привязанность к друзьям и родственникам – *Куянкаем, тиенкаем, очлы кузле бөркетем, куакта*

сайраган сандугачым... («Мәхәббәт») – Мой зайчонок, бельчонок, зоркий орел, поющий соловей («Любовь»).

5. Любовь – обманчивое и надуманное чувство – Донъяда мәхәббәт бармыни ул? («Парлы ялгыз») – Разве в мире есть любовь? («Одиночество вдвоем»).

6. Любовь может быть недолговечной – ... мәхәббәтне озатып барганда жинел түгел, әлбәттә («Парлы ялгыз») – ...нелегко провожать любовь, конечно («Одиночество вдвоем»); Тик безнең кача-поса «уйнаган» мәхәббәтебезгә кырау сукты... («Кызым – иремнең дә баласы...») – Только по нашей «играющей в прятки» любви ударили заморозки («Моя дочь – ребенок и моего мужа») и др.

Анализируя внутрисемейные отношения в рамках данного концепта, следует отметить, что муж и жена в татарской семье меньше вмешиваются в дела друг друга, чем это обычно свойственно супружеским парам в русских семьях. Внутрисемейную атмосферу отличает сдержанность, как своего рода самооборона от излишней фамильярности. Одним из достоинств татарского характера можно считать уравновешенность, уживчивость, что выявляет главенство этических критериев над эмоциональными.

В результате когнитивной интерпретации семантики языковых единиц, объективирующих концепт «семья» в произведениях Н. Гиматдиновой, было выделено 13 когнитивных признаков. Например:

1. Семья может разрушиться – ...Гаиләң сандугач оясы иде, шуны туздырдың, мәнсез! («Кызым – иремнең дә баласы») – Твоя семья была соловьиным гнездом, а ты ее разрушил, бестолковый! («Моя дочь – ребенок и моего мужа»).

2. Бабушка заботится о внуках – Бала баласы балдан татлы («Мәхәббәт») – Ребенок ребенка слаще меда («Любовь»).

3. Внуки заботятся о бабушке – Әбисенең саламәтлеге өчен иң нык кайгырган кеше шушы бала икән («Мәхәббәт») – Оказывается, этот ребенок – человек очень сильно беспокоящийся за здоровье своей бабушки («Любовь»).

4. Родители любят своих детей – Без барыбыз да балаларыбызны яратабыз («Мәхәббәт») – Мы все любим своих детей («Любовь»).

5. Лидер семьи – женщина – Галина гаиләдә – лидер, иренә күрсәтмәләр бирә («Мәхәббәт») – Галина в семье – лидер, мужу советы дает («Любовь») и др.

В третьем параграфе «Концепты «любовь» и «семья» в русской языковой картине мира» объективируются концепты «любовь» и «семья» в картине мира и языковой картине мира русского народа, исследуются особенности представления данных концептов в языке художественной литературы конца XX – начала XXI веков на материале произведений В. Токаревой.

Проанализировав исследуемые концепты в произведениях В. Токаревой, было выявлено 43 когнитивных признака концепта «любовь» и 36 когнитивных признаков концепта «семья».

Среди таких признаков, выделенных в результате когнитивной интерпретации семантики языковых единиц, объективирующих концепт «любовь»:

1. Любовь – жизненно важное чувство, в ней заключен смысл жизни – *...и ждет любви... Почти все люди на всей земле ждут любви... («Лошади с крыльями»); ...нет ничего важнее любви. И смысл жизни – в любви. Поэтому всю жизнь человек ищет любовь. Ищет и находит. Или не находит. Или находит и теряет... («Лошади с крыльями»)*

2. Любовь как неотъемлемая часть жизни человека – *Любовь должна сопровождать человека до того, как он появился. Всю его жизнь. И потом. После жизни («Длинный день»).*

3. Любовь как чувство, требующее внимания от человека или даже всего человека – *...А любовь требует всего человека («Длинный день»).*

4. Любовь как чувство ставящее в зависимость другого человека – *А если любишь человека, то хочется жить его интересами («А из нашего окна»).*

5. Любовь имеет чудодейственную силу – *И любовь, если, конечно, она настоящая, неистовая, она делает чудеса. Это не слова. Действительно чудеса... Она исправляет ошибки природы. Переписывает на ладони линии судьбы («Неромантичный человек»).*

6. Любящий человек готов пойти на жертвы ради объекта своих чувств – *А если любишь человека, то хочется жить его интересами... («А из нашего окна»).*

7. Существуют разные формы проявления любви – *Любовь в понимании Вероники – это восхищение плюс секс («Длинный день»); Он любил ее всей душой – ждал, ждал... («А из нашего окна»).*

8. Любовь имеет божественное начало или непосредственную связь с Богом – *А что такое Бог? – спросила Лилек. – Это любовь. – А что такое любовь? – Это резонанс. – Не поняла. – Ну... Когда люди вместе молятся, они входят в резонанс и посылают в космос усиленное желание, и оно ловится космосом. – Значит, Бог – это приемник? – уточнила Лилек. – Это мировой разум, – поправил Максим. – А как он выглядит? – Разве это важно? – отозвался Максим. – В любви человек ближе всего к Богу. Когда человек любит – он в резонансе с Богом («Розовые розы»)* и др.

Для языка В. Токаревой также характерен метафорический способ представления концепта «любовь»: *...огрызки любви* («Ни сыну, ни жене, ни брату»), *...уважение – самый необходимый компонент для пирога любви* («Старая собака»), *...их любовь стала походить на те самые клетки, которые пожирают кислород из организма* («Розовые розы») и др.

В результате когнитивной интерпретации семантики языковых единиц, объективирующих концепт «семья» в произведениях В.Токаревой, были выделены следующие когнитивные признаки:

1. Семья обеспечивает внутрисемейную заботу и взаимопомощь — *Он скрывал от Люли свою заботу о домашних («Лавина»); В дом заехала теща, серьезная подмога. Жена и дочка не одни, а с близким человеком («А из нашего окна»).*

2. Семья – главное в жизни человека — *...эгоизм семьи. Семья – это все («Телохранитель»); С появлением внучонка дом помолодел, живи себе и умирать не надо («Хэппи Энд»).*

3. Семья приносит человеку счастье — *Именно в семье с родными людьми героиня испытывает «невыразимо прекрасные» чувства («Самый счастливый день»).*

4. Семья воспитывает детей — *Во всем плохом, что происходит с детьми, виноваты родители, и даже если они не виноваты, то виноваты все равно («Длинный день»).*

5. Члены семьи обеспечивают свою семью – *А как вы выкручиваетесь? – Жена работает («Северный приют»); Когда муж не может содержать семью, он не хозяин в доме. У него нет авторитета, и это влечет далеко идущие последствия. А поскольку семья – ячейка общества, получается перекося в обществе. Если же*

поднять мужчине зарплату, это сделает его хозяином в доме и автоматически выравнивает общество («Длинный день»).

6. Между членами семьи есть внешнее сходство и сходство характеров – *Они с Пяткиным были похожи, но мать красивая, а сын нет («Длинный день»).*

7. Семья должна быть ценностью для человека — *Намучилась в прежней жизни, теперь будет семью ценить, а не вихриться по столицам, по фиктивным замужествам («Хэппи энд»).*

8. Семья – это святое – *Семья – святое... Семья – национальная идея («А из нашего окна»); Каждая дочкина слеза была свята. И каждый зуб. И каждое новое слово («Лошади с крыльями»)* и др.

Таким образом, можно сделать вывод, что универсальный концепт «Семья» несмотря на длительное существование нельзя считать сформировавшимся, поскольку социально-экономические, идеологические и культурные изменения ведут к трансформации концепта, и, следовательно, к возникновению новых средств его вербализации.

Анализ лингвокультурных концептов «любовь» и «семья» в языке татарской и русской художественной литературы конца XX – начала XXI веков показал, что, несмотря на изменения, происходящие в мире в отношении семейного фактора, они практически не затронули в значительной степени татар, и продолжают оставаться важнейшими элементами ментального мира татарского народа такие ценностные ориентиры как «большая дружная семья», «прочный счастливый брак».

Достаточно большое количество татарских лексических и фразеологических единиц имеют полные или частичные эквиваленты в русском языке, что объясняется совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей этих языков и общих элементов культуры – так называемых “культурных универсалий”. Как в русском, так и в татарском обществе понятие *семья* связано с понятием глубокой нравственности, социальной стабильности и покоя и в этом аспекте семья практически полностью ассоциируется с понятием *дом*, а с домом связано ощущение тепла, уюта, чего-то близкого, родного, очень личного. Эта замкнутость чувств и пространства, как подтверждает проанализированный

материал, глубоко заложена в менталитете носителей татарского и русского языков.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, делаются выводы.

В качестве **перспектив** дальнейшего изучения темы можно назвать описание других знаковых концептов татарской лингвокультуры.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

**в изданиях,
рекомендованных ВАК РФ**

1. Гибадуллина Л.З. Языковые особенности современной женской прозы (гендерный аспект) // Вестник Башкирского университета. № 3 (1). Т. 15. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 995-997.
2. Гибадуллина Л.З. Репрезентация концепта «семья» в русской и татарской языковой картине мира // Вестник Башкирского университета. № 1. Т. 17. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – С. 187-189.

в других изданиях

3. Гибадуллина Л.З. Фразеологические единицы с компонентом «любовь» // Русский язык в меняющемся мире: Материалы международной научной конференции. – Ереван: Лингва, 2010. – С. 47-51.
4. Гибадуллина Л.З. О взаимоотношении языка и мышления // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания языков в вузе: Материалы международной научно-методической конференции. – Уфа: ФГОУ ВПО «Башкирский ГАУ», 2010. – С. 85-88.
5. Гибадуллина Л.З. Интертекстуальность и язык художественного текста // Актуальные проблемы филологии: сборник научных работ. Выпуск 3. – Уфа, РИЦ БашГУ, 2009. – С. 93-96.
6. Гибадуллина Л.З. Концепты «любовь» и «семья» в татарской и русской языковой картине мира: общее и специфическое // Сб. научных трудов по материалам международной научно-практической

конференции "Современные направления теоретических и прикладных исследований 2011". Т. 25. Философия и филология. – Одесса: Черноморье, 2011. – С. 85-88.

7. Гибадуллина Л.З. Концепт как базовая единица лингвокультурологии // Сб. научных трудов по материалам международной научно-практической конференции «Достижения современной науки» Т. 17. Философия и филология. – Одесса: Черноморье, 2012. – С. 85-88 (в соавторстве с Фаткуллиной Ф.Г.)

ГИБАДУЛЛИНА Линара Зинфировна

**ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЛЮБОВЬ» И «СЕМЬЯ»
В ТАТАРСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ)**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

*Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 021319 от 05.01.99 г.*

Подписано в печать 26.04.2012 г. Формат 60х84/16.
Усл. печ. л. 1,38. Уч.-изд. л. 1,42.
Тираж 100 экз. Заказ 235.

*Редакционно-издательский центр
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*Отпечатано на множительном участке
Башкирского государственного университета
450074, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

102